

詩篇第九十一篇譯文對照

【詩九十一 1】

- 〔和合本〕「住在至高者隱密處的，必住在全能者的蔭下。」
〔呂振中譯〕「住在至高者的隱密處的、就是居於全能者的蔭底下。」
〔新譯本〕「住在至高者的隱密處的，必在全能者的蔭底下安居。」
〔現代譯本〕「凡向至高者尋求安全，住在全能者蔭底下的人，」
〔當代譯本〕「安居在至高者隱蔽處的，就得著全能者的蔭庇。」
〔文理本〕「居於至高者之密所、必恒在全能者之蔭下兮、」
〔思高譯本〕「你這在至高者護佑下居住的人，你這在全能者蔭底下居主的人，」
〔牧靈譯本〕「你這在至高者庇佑下居住的人，你這在全能者護佑下停留的人，」

【詩九十一 2】

- 〔和合本〕「我要論到耶和華說：“祂是我的避難所，是我的山寨，是我的神，是我所倚靠的。”」
〔呂振中譯〕「我要說到永恆主，我的避難所，我的營寨，我的神，我所倚靠的。」
〔新譯本〕「我要對耶和華說：“你是我的避難所，我的保障，你是我的神，我所倚靠的。”」
〔現代譯本〕「都可以向上主說：你是我的避難所，是我的堡壘。你是我的神；我信靠你。」
〔當代譯本〕「我要頌揚主，祂是我的避難所，我的堅固保障，祂是我的神，我所信靠的。」
〔文理本〕「我論耶和華雲、彼為我避所、我保障、我所恃之神兮、」
〔思高譯本〕「請向上主說：「我的避難所，我的碉堡，我的天主，我向你投靠。」」
〔牧靈譯本〕「應對上主說：“我的堡壘，我的庇護，我信靠你，我的天主！”」

【詩九十一 3】

- 〔和合本〕「祂必救你脫離捕鳥人的網羅和毒害的瘟疫。」
〔呂振中譯〕「他怎樣援救了你脫離捕鳥人的機檻，脫離毀人的陷阱〔傳統：瘟疫〕；」
〔新譯本〕「他必救你脫離捕鳥的人的網羅，脫離致命的瘟疫。」
〔現代譯本〕「他要救你脫離一切隱患，脫離一切致命的瘟疫。」
〔當代譯本〕「祂把你從陷阱中、從致命的瘟疫中拯救出來。」
〔文理本〕「彼必拯爾、脫於捕鳥之網、疫癘之毒兮、」
〔思高譯本〕「祂必救你脫離獵人戶的縲綫，祂必救你脫免害人的瘟疫。」
〔牧靈譯本〕「他必救你逃脫捕鳥人的羅網，使你遠離一切致命的瘟疫。」

【詩九十一 4】

〔和合本〕「祂必用自己的翎毛遮蔽你，你要投靠在祂的翅膀底下。祂的誠實是大小盾牌。」

〔呂振中譯〕「他用他自己的翎翼掩護着你；你避難於他的翅膀底下；他的忠信乃是盾牌圓楯。」

〔新譯本〕「他必用自己的羽毛遮蓋你，你要投靠在他的翅膀底下；他的信實像盾牌，像堅壘。」

〔現代譯本〕「他要救你脫離一切隱患，脫離一切致命的瘟疫。」

〔當代譯本〕「祂的雙翼要保護你；祂的信實就是你的盾牌和保障。」

〔文理本〕「必覆爾以其羽、爾托庇其翼下、彼之誠實、乃盾乃幹兮、」

〔思高譯本〕「祂以自己的羽毛掩護你，又叫你住祂的翼下逃避：祂的忠信是盾牌和鎧衣。」

〔牧靈譯本〕「他將用自己的翅膀遮護你，讓你掩藏在他的雙翼之下，」

【詩九十一 5】

〔和合本〕「你必不怕黑夜的驚駭，或是白日飛的箭；」

〔呂振中譯〕「你不怕黑夜中的恐怖，白日間的飛箭；」

〔新譯本〕「你不必害怕黑夜的驚恐，或是白日的飛箭；」

〔現代譯本〕「黑夜，你不必畏懼危險，白天，也不必害怕攻擊；」

〔當代譯本〕「你不必再懼怕黑夜的恐怖或白晝的危險，」

〔文理本〕「夜之驚駭、晝之飛矢、」

〔思高譯本〕「你不必怕黑夜驚人的顫慄，也不必怕白天亂飛的箭矢，」

〔牧靈譯本〕「你不必害怕黑夜的恐怖，也不用驚駭白天的飛矢，」

【詩九十一 6】

〔和合本〕「也不怕黑夜行的瘟疫，或是午間滅人的毒病。」

〔呂振中譯〕「不怕幽暗中流行的瘟疫，或中午間滅人的毒病。」

〔新譯本〕「也不必害怕黑暗中流行的瘟疫，或是在正午把人毀滅的毒病。」

〔現代譯本〕「你不必畏懼黑夜的瘟疫，也不必害怕正午的災害。」

〔當代譯本〕「也不必憂慮在黑暗中橫行的瘟疫或在白天肆虐的災難。」

〔文理本〕「暗中流行之疫癘、午間剿滅之災患、爾皆不懼兮、」

〔思高譯本〕「黑暗中行的瘟疫，正午毒害人的癘疾。」

〔牧靈譯本〕「或者夜晚悄行的瘟疫，和正午害人的災病。」

【詩九十一 7】

〔和合本〕「雖有千人仆倒在你旁邊，萬人仆倒在你右邊，這災卻不得臨近你。」

〔呂振中譯〕「雖有千人仆倒在你身旁，萬人倒斃在你右邊，這災也不能觸害着你。」

〔新譯本〕「雖有千人仆倒在你的左邊，萬人仆倒在你的右邊，但災害必不臨近你。」

〔現代譯本〕「雖有千人倒斃在你左邊，萬人橫屍在你右邊，禍患也不至於臨到你。」

〔當代譯本〕「儘管千人在你身旁倒下，萬人仆倒在你身邊，惡人必無法接近你。」

〔文理本〕「僕於爾側者千、僕於爾右者萬、災不及爾兮、」

〔思高譯本〕「在你身旁雖倒斃一千，在你右邊雖跌仆一萬，疫疾卻到不了你身邊。」

〔牧靈譯本〕「即使你的身邊僕跌一千人，你的右手旁倒斃一萬人，災禍也無法臨到你的頭上，他的忠信是你的護盾。」

【詩九十一 8】

〔和合本〕「你惟親眼觀看，見惡人遭報。」

〔呂振中譯〕「不過你要親眼觀看着，看到惡人遭報。」

〔新譯本〕「不過你要親眼觀看，看見惡人遭報。」

〔現代譯本〕「你要親眼看見，要看見邪惡的人遭報。」

〔當代譯本〕「你儘管親臨觀看，目睹惡人遭受懲罰。」

〔文理本〕「惟得目睹、而觀惡人受報兮、」

〔思高譯本〕「然而你親眼要觀臨，要見到惡人的報應。」

〔牧靈譯本〕「你將親眼看到惡人如何遭受報應。」

【詩九十一 9】

〔和合本〕「耶和華是我的避難所。你已將至高者當你的居所，」

〔呂振中譯〕「你既將永恆主做你的避難所，將〔傳統：因為永恆主阿、你是我的避難所；你使〕至高者做你的居所，」

〔新譯本〕「你既然把耶和華當作自己的避難所，把至高者當作自己的居所，」

〔現代譯本〕「因為你以上主為避難所，以至高者為居所，」

〔當代譯本〕「因為主是你的避難所，至高者成為你的居所。」

〔文理本〕「爾以耶和華為避所、以至高者為居所、」

〔思高譯本〕「你既知道上主是你的避難所，你就該以至高者為你的碉堡；」

〔牧靈譯本〕「你若以上主為你的庇護，以至高者作你的堡壘。」

【詩九十一 10】

〔和合本〕「禍患必不臨到你，災害也不挨近你的帳棚。」

〔呂振中譯〕「禍患就必不臨到你，災病也不挨近你的家〔原文：帳棚〕。」

〔新譯本〕「禍患必不臨到你，災害必不臨近你的帳棚。」

〔現代譯本〕「災害不會襲擊你，禍患不會挨近你的家。」

〔當代譯本〕「劫運不會臨到你身上，惡疾也無法走近你的住處，」

〔文理本〕「災禍不臨爾身、疫癘不近爾幕兮、」

〔思高譯本〕「災殃不會走近你的身邊，禍患也不臨近你的帳幔。」

〔牧靈譯本〕「禍害必不能臨於你身，災難也無法靠近你的家門。」

【詩九十一 11】

〔和合本〕「因祂要為你吩咐祂的使者，在你行的一切道路上保護你。」

〔呂振中譯〕「因為他必為了你而吩咐他的使者。在你所行的路上都保護你。」

〔新譯本〕「因為他為了你，會吩咐自己的使者，在你所行的一切路上保護你。」

〔現代譯本〕「神要差派天使看顧你，在你行走的路上保護你。」

〔當代譯本〕「因為祂命令天使隨時隨地保護你，」

〔文理本〕「彼必為爾命其使、佑爾于諸途兮、」

〔思高譯本〕「因為祂必為你委派自己的天使，在你行走的每條道路上保護你。」

〔牧靈譯本〕「因為他將命令他的天使，在你行走的每條路上保護你，」

【詩九十一 12】

〔和合本〕「他們要用手托著你，免得你的腳碰在石頭上。」

〔呂振中譯〕「他們必用手托著你，免得你的腳碰著石頭。」

〔新譯本〕「他們必用手托住你，免得你的腳碰到石頭。」

〔現代譯本〕「他們要用手托著你，使你的腳不至於在石頭上碰傷。」

〔當代譯本〕「天使要用手托住你，不讓你的腳碰在石頭上。」

〔文理本〕「扶爾以手、免爾足觸石兮、」

〔思高譯本〕「他們把你托在自己的手掌，不使你的腳在石頭上碰傷。」

〔牧靈譯本〕「他們將用手托著你，免得你的腳碰在石頭上。」

【詩九十一 13】

〔和合本〕「你要踹在獅子和虺蛇的身上，踐踏少壯獅子和大蛇。」

〔呂振中譯〕「你必踹着猛獅和虺蛇，踐踏少壯獅子和大蛇。」

〔新譯本〕「你必踐踏獅子和虺蛇。你必踏碎少壯獅子和大蛇。」

〔現代譯本〕「你必踐踏獅子毒蛇，把牠們踩在腳下。」

〔當代譯本〕「爾必踏獅與虺、踐稚獅與蛇兮、」

〔文理本〕「爾必踏獅與虺、踐稚獅與蛇兮、」

〔思高譯本〕「你可經過在獅子和毒蛇身上，你可踐踏在猛獅和毒龍身上。」

〔牧靈譯本〕「你將踐踏山貓和毒蛇，踩在猛獅與毒龍身上，」

【詩九十一 14】

〔和合本〕「神說：“因為他專心愛我，我就要搭救他；因為他知道我的名，我要把他安置在高處。」

〔呂振中譯〕「因為他專心愛我，我就解救他，保護他於高處，因為他認識我的名。」

〔新譯本〕「耶和華說：“因為他戀慕我，我必搭救他；因為他認識我的名，我必保護他。」

〔現代譯本〕「因為主說：“他既然愛我，我就要拯救他；我要把他安處於高位，因為他信靠我的名。」

〔當代譯本〕「因為主說：“他既然愛我，我就要拯救他；我要把他安處於高位，因為他信靠我的名。」

〔文理本〕「神曰、因其愛予、我必救援之、彼知我名、我必高舉之兮、」

〔思高譯本〕「上主說：「因為他依戀我，我必拯救他，他承認我的名，我必保護他。」

〔牧靈譯本〕「“因為他依戀我，我必拯救他，我必保護他，因他知曉我的名。”」

【詩九十一 15】

〔和合本〕「他若求告我，我就應允他；他在急難中，我要與他同在。我要搭救他，使他尊貴。」

〔呂振中譯〕「他向我呼求，我就應他；他在急難中、我必和他同在；我必救拔他，使他尊貴。」

〔新譯本〕「他求告我，我必應允他；他在患難中，我必與他同在；我必拯救他，使他得尊榮。」

〔現代譯本〕「他求告我，我就答應他；在遭遇患難的時候，我必與他在一起。我還要拯救他，使他地位提高。」

〔當代譯本〕「他求告我，我就答應他；在遭遇患難的時候，我必與他在一起。我還要拯救他，使他地位提高。」

〔文理本〕「彼籲予、我必允之、彼遭難、我必偕之、救援而尊榮之兮、」

〔思高譯本〕「他若呼求我，我必應允，他若有困苦，我必偕同他，我必拯救他，也必光榮他。」

〔牧靈譯本〕「“他呼求我時，我必應允，他處於困境時，我必與他同在。我必解救他，使他獲得榮耀。”」

【詩九十一 16】

〔和合本〕「我要使他足享長壽，將我的救恩顯明給他。」

〔呂振中譯〕「我必以長壽使他滿足，使他看我的拯救。」

〔新譯本〕「我必使他得享長壽，又向他顯明我的救恩。」

〔現代譯本〕「我要賜他長壽，讓他看見我的救恩。」

〔當代譯本〕「我要賜他長壽，讓他看見我的救恩。」

〔文理本〕「必以遐齡愜之、以我拯救示之兮、」

〔思高譯本〕「我必要使他得享長壽，必讓他看到我的救贖。」

〔牧靈譯本〕「我必使他得享長壽，將我的救恩顯現給他。」